



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE  
a la  
DECLARACION UNIVERSAL  
de  
DERECHOS HUMANOS  
**40º** en su  
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES  
a  
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Arabela

# **DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**

• • •

## **SERIE DE TRADUCCIONES a LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU**

• • •

**Texto básico: Castellano**

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

**Edición:** INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

**Auspicio:** CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

## **PRESENTACION**

*La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.*

*En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.*

*Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.*

*Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.*

**MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA**  
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

## PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

*Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.*

*Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.*

*Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.*

*En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.*

*Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.*

*La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.*

*Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.*

**EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR**

**PUETUNU PUEYAPUEECUARAJANAA NIYA  
NAAJIOSAAREE TAA PA MIISHIYANI**

Pueya rerejoquiaari pocoojonura puetunu jiyajinijiniojuanaa. Na jiyaniijianucua na jiyaronuuquiaari nojori niishiriojonura taa pa miishiya maniniani.

Pueyaracaanu niishiriojoriquaria. Na nuhuaji, el 10 de diciembre de 1948 nayojo quiaariiri nojori niishiriosano. Niya quiya puetunu na sequencesanojuanaa. Cutara maninia na sequencesano.

Na nuhuaji rerejonaari na jiyaniijianucua sequequiaari cuaara naajioora nojori sequencesano puetunu na pueyapueecuarajanaa tama na rupaajinajaaja. Sequereeri cuaara pacuura na naajiosano puetunu pueyajanaa jiitianura nojori naajiosano. Cuaara niishitiojoora puetunu pueyajanaa na sequencesano. Cuaara niishitiojoora escuelasjinia, pueya rerejojuacajinianio. Jiyano hua sequequiaari cuaara niishitiojosaaria puetunu jiyacajinajanaa. Tamonu jiya jaara tamaatia jiitiae na pueya, naajaa, tii cuaara niishitiojosaariajuhua.

**Taricua pa Niishishano**

Paa niishiyani: puetunu pajaniyajanaa cartesano quiniu paniyani maninia pa quinuria. Paa maninia jiitiasano quiniu paniyani. Paa juhuajaniya quiniu paniyani. Maja pa miaquetoonu paniniu. Pocua naa quiri paa jaara

rerequeteyaquiri tamasaca, paa jaara mariyata maninia miitioya puetunujuanaa.

Paa niishiyani: pueya jaara jiyaniquiaari tamasaca pueya maja maninia miishiya juhua narta pueya, nojori jiyanohua sesa na miiquiaari. Maninia pueyari shiriquirii na niishishacari taa naquiya miishariquiaa tamasaca pueya. Pueya jaara sesa niishiyajaa naa, maja pa naata quiniu maninia mijiria. Jiyocua pa quishacari, pajaniya juhuajaniya quiniu paniyani. Paa cartesano quiniu paniyapa sequenura casaa pa sequenu paniyani, pa shipininiapa tojiniuria taa pa niishiyani. Paa cartesano quiniu paniyani pa puerenuucuaji, pa miaajenuucuajinio.

Paa niishiyani: pueya cuaara maninia jiitiasaaria maninia rootasanota pueya mariqui miaquetooreeri tamonu jaara sesa na jiitiae, mariyata pueya jaara maja na naata na panishano masenu.

Paa niishiyani: pueya cuaara jiyanoootioora tamonu jiyajinia quinia, juhuajaniya pa quiniuria jiyocua.

Paa niishiyani: puetunu pajaniyajanaa pa rupuetosano jiyacajinijinio tari naajioquiaari pa niishishano naatej: —Puetunu pueyanojuanaa mariyata maninia jiitiashiya. Maja rerequeteshiya tamonu. Maja jatashiya tamonu juhua najuhuana quijia. Maajipohua cuaara miishaaria maninia mariyata taa canuu maninia miishiyacuaani. Paa mariyata sequequiaari: —Pa poonijoire socua maninia pa quiniuria puetunujuanaa, socua casamiriacara pa quiniuriajuhua, socua cartesano pa quiniuriajuhuaj.

Paa niishiyani: puetunu jiyanijijajanaari pa rupuetosano  
jiyacajinijinio sequeree na pueya niishitiojonutaniya pa  
sequesano nojori tojiniuria maninia, maja na soonuucuaji.

Paa niishiyani: Noojiaqueya pueya niishiyaquishacari pa  
sequesano maja pa naata maninia miiniu puetunu pa  
sequesanojuanaa nio naajiojuajinia.

Naaratej:

**Puetunu canaa janaa canaa rerejosacari sequreeni:**

Nio canaa naajiosanoori puetunu pueyapueecuarajanaa quiya puetunu jiyacajinajanaa pueya niishiniuria taa pa jiitianu panishiyani. Puetunu pueyajanaa cuaara niishitiojoora narta pueya nojori tojiniuria nio. Maja na soonu. Nia numaama nia racatare canaa sequencesano maninia nia niishitiojonura tamasaca. Jiyaniijianucua cuaara sequeera taa miishiyani na jiyajinia pueya tojiniuria canaa sequencesano. Cuaara niishitiojosaaria puetunu na pueyajanaa, mariyata cante tamonu jiyajinia quiya na jiitiasano pueyajinijinio. Naarate canaa naa sequreeni:

Sequesano 1. Pueyano pa quishacari, puetunu pajaniyajanaa mariyata miishiya maninia, maja sooshiya tamonu. Puetunu pueyajanaari niishitiajaraca, jiuujiaaracanio pueyacua pa taraajenura. Naarate maninia pa jiyanoootioore juhua pa tapueyocuaca.

Sequesano 2. (1) Puetunu pueyajanaa mariyata maninia miishiya taa canaa sequreeni. Maja rimiajata miishiya tamonu. Tahue na quishacari, naajaa.

Tamueca na cuaqueyani, naajaa.

Caya, maaji soj, naajaa.

Tamaatia rupaaraca, naajaa.

Taa na tojiya na Pueyasoni, naajaa.

Cante tamaatia jiitianu paniyani, naajaa.

Tamaatia na quiniu, naajaa.

Tamonu pueyano na quishacari, naajaa.

Panishano pueyano, soosano pueyano soj, naajaa.

Casamiriaca, casamijiu soj, naajaa.

Jiyaniijia na que, poontijotasusano na que, naajaa.

Tamaatia na quishacari, naajaa.

(2) Mariyata puetunu maninia miishiyajanaa cante tamonu jiyajinjinio quiyani. Na jiya jaara tama na jiyaniijiaracajaaja, maninia. Na jiya jaara tamonu jiyajiniji jiitiasaaree, naajaa. Na jiya jaara shocotasaarucua miaquetoosacari, naajaa. Naacuajiti, taa na jiya quiyani, naajaa. Na camaru mariyata maninia miishiya taa canaa sequeyacuajaani nio naajiojuajiniani.

Sequesano 3. Puetunu pueyajanaa cuaara rishiiria. Maja moshiya tamonu najuhuana. Puetunu pueyajanaa cuaara quiiria cartesano. Maja quiashiya tamonu pueya serura na quiniuria. Puetunu pueyajanaa cuaara juhuajaniya quiiria. Maja naquiya miishiya tamonu.

Sequesano 4. Tamonu cuaara jiitiaquiiria quiasano pueyano na serura. Maja poontijioshiya tamonu najuhuana.

Sequesano 5. Maja saniniujuishiya tamonu naquiya na miishacarina sequenura juucua. Mariyata sesa miijia maja saniitioshiya puera naquiya na miishacari juhua nareja casaa. Maja sesa miishiya juhua sare. Pueyano, parta pueyano.

Sequesano 6. Pueyano jaara tamonu jiyajinia rucuanejiya, teyuno jiyajinia na quiyani, naajaa, mariyata maninia miishiya taa canaa sequeyacuajaani. Tamonu jaara sesa na miirii, na camaru tonujusacari saniniujiunia niquiara, cuno cuaara tojiirianoo.

Sequesano 7. Pueyano jaara sesa miishaaree, na naata saniniujiunia niquiara tonujunu sesa miiniaacuara. Pueyano jaara najuhuana quijia quirii, cante sesa miishaareni, naajaa. Puetunu pueyajanaa cuaara cojuasaaria maninia taa canaa sequeyacuajaani.

Sequesano 8. Puetunu pueyajanaa naata saniniujiunia niquiara tonujunu tamonuucuara, tamonu jaara sesa na miirii. Saniniujiunia cuaara namiiria nera maninia na quiniuhuara.

Sequesano 9. Maja quiashiya pueyano najuhuana, sesa na miyaquishacari. Maja nujuatejoshiya najuhuana. Maja taanuujushiya na jiyajiniji najuhuana.

Sequesano 10. Pueyano jaara saquiriojotassaree, maja ritia saniitioshiya. Cuaara saniniujiushaaria narta pueya niquiara, saniniujiunia niishiniuria seetanutejanaa sesa miirii, maja soj.

Sequesano 11. (1) Pueyano jaara saquiriojotasaaree, cuno cuaara sequesaaria maninia mijiia jaara saniniujiushiya jaatijia. Na saniniujiushacari cuaara nequesoreetasaaria

suraatia, seetanujuanaa niishiniuria maninia, sesa soj.  
Maja najuhuana sequeshiya sesa pueyano.

(2) Maja saniitioshiya pueyano na miishanoocuaji, jiyaniijia sequencesano quiyaquishacari na miishacari. Jiyaniijia naasucua na nuhuaji sequeya: —Maja naate pa miiniu. Saaja cante sesa miya jiyaniijia sequenu nuhuaji, nojuaja cutaraari saniitioshiya. Saaja saniitioshiya taa naajiosano quiya sesa na miishacari. Maja socua jiyanohua saniitioshiya taa rootasano quiya na miiniu nuhuaji.

Sequesano 12. Juhuajaniya pa quishacari, maninia pa miishacari, maja pa taajeteshiya. Maja pa tapueyocuaca taajeteshiya. Maja tamonu pa tiajinia tiuquiniu najuhuana na taajetenura pajaniya. Maja pa sesacashiya najuhuana. Maja pa pohuatashiya sapojonuta pueya niquiara. Paa jaara naa sesa miishaareni, cuaara pohuatasaaria saniniuijunia pocua naminiuria.

Sequesano 13. (1) Cante na jiyajinia rucuanejonu paniyani, cuaara rucuanejoora. Naajuhuaj, na naata pacunu tee na paniyani. Maja tarinitianishiya.

(2) Cante tamonu jiyajinia rucuanejonu paniyani, cuaara rucuanejoora. Na quianu panishacariuhua tama na jiyajinijaaja, maja tarinitianishiya.

Sequesano 14. (1) Cante naquiya miishaariquiaa na jiyajiniani, na naata tamonu jiyajinia pacunu juhuajaniya na quiniuria.

(2) Socua cante seetanujuanaa sesa miiriquiaa, cuno saniniujiushiya tama na jiyajinajaaja. Maja na naata pacunu tamonu jiyajinia.

Sequesano 15. (1) Puetunu pueyajanaa na naata na panishano jiya pueyanora quiniu.

(2) Maja Perú jiyajinia rasano najuhuana sequeshiya:  
—Maja Peruano quiajaniya. Naajaa, cante tamonu jiya pueyanora quiniu paniyani, na naata naa miiniutej.

Sequesano 16. (1) Mashaja, niyacoo naata caminiu.  
Neyacarano, niquirano jaara tamonu pueya quiya, naajaa. Jaara tamonu jiyajinjinio na quiniu, naajaa. Jaara tamaatia tojiya Pueyaso, naajaa. Cuaara camiiaria na panishacari. Naajuhuaj, na naata muerasuracara quiniu na panishacari. Maja tarinitianishiya. Caya, maaji mariyata maninia miishiya, mariyata cojuashiya sesa miishanoocuaji taa canaa sequeyacuajaani. Mariyata miishiya canaa sequesano pueya caminiu panishacari, camishano na quishacarinio, mariyata na cartesacari, jaara cartesaaree.

(2) Cuaara camiiaria na panishacari saaja. Caya panishacari, mariyata maaji panishacari. Maja camitishiya tamonu na paniyaquishacari.

(3) Puetunu jiyajinajanaa quiya queraatia tapueyocuaca. Tapueyocuaca jaara maninia quiya puetunu jiyajinajanaa, pa jiya cutara maninia quiniutianiya. Naarate

tapueyocuaca cojuashiya. Jiyaniijia cuaara cojuaara camishano pueya maninia nojori quiniuria na muerasuta.

Sequesano 17. (1) Cante jiya camarnu quiyani, maninia. Cante tamajaaja jiitianu paniya na jiyani, maninia. Cante narta pueyata na jiya jiitianu paniyani, maninia.

(2) Maja pueyano jiya riutiocoshiya nocuaji najuhuana.

Sequesano 18. Puetunu pueyajanaa na naata niishiriojonu taa na paniyani. Maja miitishiya sesa na miiniu na jiyaniishano. Maja tarinitianishiya na miiniuucuaji na jiyaniishano maninia na miiniu. Naacuajiti cuaara tojitishiiria Pueyaso taa na niishiyani. Pueyano jaara sequeya: —Maja cua niishiniu quiriquiaa. Janiya sesa tojiriquiaa Pueyasoni, cuno na naata cartenu tari na niishishano tamaatia na tojiniuria Pueyaso taa na paniyani. Cuaara cartesaaria pueya na Pueyaso panishano na miiniuria tamajaaja, na tapueyocuacatanio. Maja tarnitianishiya na niishitiosacari pueya niquiara, na secojosacari Pueyasonio, na rerejosacarinio, na jaaquejosacarinio.

Sequesano 19. Puetunu pueyajanaa na naata niishiriojonu taa na paniyani. Na naata pohuatanu na niishishano. Maja taajeteshiya. Maja sanaajatashiya. Na naata socua niishishano masenu tiji socua niishishano quiyani. Mariyata na naata na pacunu socua pueya niquiara taa na paniyani; naajioneequeta, radiota, pocuanuta, naajaa. Na naata na niishiniu panishano masenu tamonu jiyajiniji.

Mariyata na naata na pohuatanu panishano pohuatanu tamonu jiyacajiniara.

Sequesano 20. (1) Pa naata rerejonu pa tapueyocuacata juhuajaniya pa quishacari. Pa naata rupuetoonu canta pa paniyani.

(2) Cante maja tamonu maapue tapueyocuacara quiniu paniyani, cuno maja rupueteshiya na paniyaquishacari.

Sequesano 21. (1) Pa jiya jiyaniijia pa saquiriojosacari, puetunu pueyajanaa cuaara naajioora cante na paniyani jiyaniijiara jiyatesocoriquiano. Naa niishishante teyanote socua pueya panishanon. Socua panishano jiyateshiya jiyaniijiara. Pueya cuaara naajioora na jiyaniijiaacuara na sequenura manina na jiitianura pajaniya.

(2) Pa jiya jiitiasano casami pueyara, puetunu pajaniyarajanaa quiya. Maja jatashiya tamonu.

(3) Pueya panishano pueya cuaara jiyatesaaria jiyaniijianucuara. Jiyaniijianucua cuaara saquiriojosaaria sequeyarucua. Maja panishano pueyaracanu tamonu jiitianura pajaniya. Na nuhuaji pueya cuaara saquiriojonuhuara socua nojuaja, tamonu soj, cante socua panishanon pa jiyaniijiara. Jiyaniijiara saquiriojonura, pueya cuaara naajioora jiyasohuaja cante na paniyani, paa mariqui puerereeri sequenura pueya niquiara.

Sequesano 22. Puetunu parta pueyajanaa cuaara jiitiasaaria maninia, juhuajaniya quijiara pa quiniuria, niishijiara pa quiniurianio, maja najuhuana quijiara pa

quiniuria. Naarate puetunu jiyajinajanaa cuaara miishaaria maninia na pueyara taa na naatani. Naacuajitij, cante maja na naata na panishano masenu tamajaaja, na jiyaniija cuaara niquitiora na panishano jaara na naata na niquitionu. Tamasaca jiyaca cuaara cumaquiiria casamijiu jiyajinia quiniae.

Sequesano 23. (1) Cante poonijionu paniyani, cuaara poontijiosaaria. Pueya cuaara saquiriojora tamajaaja canra na poonijionu paniyani. Poontijiona cuaara jiitiaara maninia na poontijiosano pueya. Maja poontijioshiya tii naquiya miishaanutaniya. Cuaara poontijiosaaria puetunu pueyajanaa na panishano na masenura.

(2) Puetunu poontijiosanojuanaa cuaara niquitiosaaria mariyata, pueya jaara mariyata miiriquiaa. Maja socua shiitianiyojua niquitioshiya tamonu najuhuana.

(3) Puetunu poontijiosanaajanaa cuaara niquitiosaaria taricuaja na tapueyocuaca panishanona masenura juhuajaniya na quiniuria. Jiyaniija cuaara niquiiria cante maja na naata na panishano masenu na poonijiosano samijiniji.

(4) Poontijiosanaa na naata narta tapueyocuaca rupuetoonu na camaru nojori sequenura jatiqui, na tojitiniuria na sequenu na panishano.

Sequesano 24. Poontijiona cuaara samaateniiria na pueya. Maja poontijioshiya pueya juuca, niucuanio. Puetunu marijarajanaa poontijiosanaa tarnitianishiya nojori camuenujunura una semana, socua naasucua, nareja na

quiniuria. Jiyacari na poonijiyaquishacari inti niquitioshiya mariyata, na parishano na masenura.

**Sequesano 25.** (1) Puetunu poonijionaa cuaara niquitiosaaria taricuaja na parishano na masenura, maninia na quiniuria na tapueyocuacata. Naacuajiti na naata jiitianu na miajajau, na toqueyanio, na tianio, na narajotajanio, socua na parishanonio. Nera pueyaracaanu racatashiyajuhua shiitianiyojua intis maninia na quiniuriaja na poonijiyaquishacari, cusosu na quishacarinio, maja na naata na poonijiosacarinio, necocua mashiquio quishacarinio. Mariyata racatashiya nera niquitiosocoriquiano jaara maja na naata poonijionu quiniu, tama casaaranio.

(2) Socua maninia cojuashiya maaji mueyaraca na quishacari, manajaraca na quishacarijuhyia. Puetunu naatujorijianaa cuaara jiitasaaria maninia. Cante queyaraca, cante saa maaji rasanojua, naajaa, mariyata maninia cojuashiya.

**Sequesano 26.** (1) Cante serojonu niishiniu paniyani, cuaara niishitijoosaaria. Maja intis na niquitionu na serojotenu sami primariajinia. Puetunu naatujorijianaa serojoteshiya. Cante socua niishiniu paniyani primaria nuhuaji, cuaara tiuquitiaara tamonu escuelajinia tii na niishiniu parishano niishitijooshiyani. Tiuquitishiya puetunu pueyajanaa, na parishacari. Pueyano jaara queraatia niishiya socua niishitijoosaanutaniya.

(2) Niishitijonaa cuaara niishitijoora na muerasu maninia pueyara nojori qúiniuria, maja saaja na

serojonura. Niishitiojoshiya maja pueya na rerequeteruna, maja sesa na miiniuria, nio naajiojuajinia rootasano na tojiniuriajuhuaj. Cuaara niishitijoora puetunu pueyajanaa maninia rupuetoonura, maninia jiuujiaatioonura, maninia tarajanura tamasaca pueya, tahue tamonu jiyajinijinio, mariyata cante maja Pueyaso tojiniu taa pa tojiquiaa Pueyasocuani. Cuaara niishitijoorajuhua maninia pa rupuetosano jiyaca pa cumaquinuria juhuajaniya pa quiniuria. Maja pa miaquetoonura.

(3) Naatujoori queya na naata saquiriojonu teyano escuelate socua maninia na muerasura, na muerasu cuaara niishitiososaaria taa na queya paniyani.

Sequesano 27. (1) Maja juhua taanuujsaanura jiyateshiya pueyano narta pueyata rerejonuucuaji shuquiriaatia pa quishacari. Maninia casaa jaara quiri pueyara, cuaara quiiria puetunu pueyarajanaa shuquiriaatia pa quiniuria puetunu maniniajanaa. Maja jatashiya tamonu najuhuanaj.

(2) Pueya jaara quiari casaa shipiniri, tama na niishiriosanojuuaaja naajioree soj, casaa naariijiuhuaj, tamonu cuaara sequeyaquiiria: —Cua shipinishano. Janiya na camaru. Tamonu cuaara nohuaseyaquiiria na camaru niishishano tamajaaja na pacunura intisra. Na camarujuuaaja cuaara niquitiosaaria intis na niishishanoocuara. Nohuasejojua saniitioshiya.

Sequesano 28. Puetunu pueyajanaa cuaara jiitisaaria maninia, shuquiriaatia pa quiniuria puetunu

maniniajanaa taa canaa sequeyacuajaani nio  
naajiojuajiniani.

**Sequesano 29.** (1) Puetunu pueyajanaa cuaara miiria na niishishano, maninia na tiacajinia quiniaa quiniuria. Saa pa miishacari puetunu pa niishishanojuanaa pocua socua maninia pueyara quirini.

(2) Pueya cuaara miiria puetunu na miiniu panishanojuanaa. Nareja maja pa tojiyaquiniu pa jiyaniija rootasano, paa mariqui taajetereeri parta pueya. Na rootasano quiya parta pueya cojuasaanura sesa na miiniuucuaji tamonu. Na rootasano mariyata niishitiojiya pajaniya maja sesa mijiia pa quiniuria, mariyata juhuajaniya pa quiniuria jatiqui puetunu pueyatatinajanaa, mariyata socua maninia puetunu pueya quiniuriajanaa, maja saaja seca pueyaja shuquiriaatia quiniuria.

(3) Naajuhuaj, pa miishacari pa miiniu panishano, maja pa niyajetanu canaa rootasano nio naajiojuajinbia pa rupuetoosano jiyaca pueya maninia quiniuria puetunujuanaa.

**Sequesano 30.** Maja capa serojoshiya canaa sequencesano nio naajiojuajinbia. Cante jiyaniya na naata nocuaji patanu canaa sequencesano, cuno sesa niishiya canaa sequencesano. Naarate tamonu jiyaniijianucua, tamonu maapuejuhuaj, tamonu pueyanio, nojori cuaara cojuaara capa niishiniuucuaji canaa sequencesano. Maja miishiya sesa. Puetunu canaa sequencesanojuanaa naajiosaaquiaari maninia pa miitioonura, juhuajaniya pa quiniuria jiyocua.